



DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2017.4.5>

UDC 811.163.1'25
LBC 81.416.1-8

Submitted: 25.09.2017
Accepted: 17.11.2017

ON THE PLACE AND TIME OF ISSUEING THE FIRST SLAVIC TRANSLATION OF THE LIFE OF SAINT ATHANASIUS OF ATHOS

Polina Yu. Karavayeva

Institute of Russian Language named by V.V. Vinogradov,
State Academic University for the Humanities, Moscow, Russia

Abstract. The article is devoted to revealing lexical features of the Slavonic translation of the 'Life of Saint Athanasius of Athos'. The lexical analysis of the Slavonic text is carried out according to the manuscript, which is included into the "Collection of Lives and Words" of the 14th century, which is kept in the National Library of Saints Cyril and Methodius, Sofia (Bulgaria); it is the oldest and closest to the archetype of the translation of the 'Life of Saint Athanasius of Athos'. The Slavonic text is compared with the Greek original. The nature of transmission of some lexemes in the translated Slavonic Life, the basic principles of transference of complex Greek words, peculiarities in changes of some root morphemes, some grecisms, and also some lexemes that are not confirmed in historical dictionaries make it possible to state with confidence that the first Slavonic translation of the Life of Saint Athanasius of Athos was carried out in the 13th century in one of the scriptoria of Athos by the Bulgarian monk by birth. It is shown that the revealed lexical features bring together the Life of Saint Athanasius of Athos with other Middle Bulgarian texts of the 13th - beginning of the 14th centuries: the Norovs Book of Psalms, to a lesser extent – with the Cyprian and Euthymian translations. All founded cases of substitution of Greek lexemes by Slavic equivalents, which at the same time are characteristic and for the Chudov's edition of the New Testament, we regard as a sign of the closeness of the text under study to Athos new translations and editions of the 13th century.

Key words: Church Slavonic language, vocabulary, translation, Zhitiye Svyatogo Afanasiya Afonskogo, new Athos translations.

Citation. Karavayeva P.Yu. On the Place and Time of Issueing the First Slavic Translation of the Life of Saint Athanasius of Athos. *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2, Yazykoznanie* [Science journal of Volgograd State University. Linguistics], 2017, vol. 16, no. 4, pp. 66-77. (in Russian). DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2017.4.5>

УДК 811.163.1'25
ББК 81.416.1-8

Дата поступления статьи: 25.09.2017
Дата принятия статьи: 17.11.2017

К ВОПРОСУ О ВРЕМЕНИ И МЕСТЕ ВОЗНИКНОВЕНИЯ ПЕРВОГО СЛАВЯНСКОГО ПЕРЕВОДА ЖИТИЯ СВЯТОГО АФАНАСИЯ АФОНСКОГО

Полина Юрьевна Караваева

Институт русского языка им. В.В. Виноградова РАН,
Государственный академический университет гуманитарных наук, г. Москва, Россия

Аннотация. Статья посвящена установлению лексических особенностей славянского перевода Жития Святого Афанасия Афонского. Лексический анализ славянского текста осуществлялся по списку, который включен в Сборник житий и слов XIV века, хранящийся в Национальной библиотеке Святых Кирилла и Мефодия (София, Болгария), и является древнейшим и наиболее близким к архетипу перевода Жития Святого Афанасия Афонского. Славянский текст сопоставляется с греческим оригиналом, лежащим в основе перевода. Установленные в статье характер передачи некоторых лексем в переводном славянском Житии, основные принципы передачи сложных греческих слов, особенности передачи некоторых корневых морфем, гречизмы, а также некоторые лексемы, не засвидетельствованные в исторических словарях, позволяют утверждать, что первый славянский перевод Жития Святого Афанасия Афонского был осуществлен в XIII в. в

одном из афонских книжных центров монахом-болгарином по происхождению. Показано, что обнаруженные лексические особенности сближают Житие Святого Афанасия Афонского с другими среднеболгарскими текстами XIII – начала XIV в.: в большей степени с Норовской псалтырью, в меньшей – с киприановскими и ефимиевскими переводами. Представленные в Житии случаи передачи греческих лексем славянскими эквивалентами, характерные для Чудовской редакции Нового Завета, рассматриваются как признак близости исследуемого текста именно афонским новым переводам и редакциям XIII в.

Ключевые слова: церковнославянский язык, лексика, перевод, Житие Святого Афанасия Афонского, новые афонские переводы.

Цитирование. Караваева П. Ю. К вопросу о времени и месте возникновения первого славянского перевода Жития Святого Афанасия Афонского // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2, Языкознание. – 2017. – Т. 16, № 4. – С. 66–77. – DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2017.4.5>

Введение

При атрибуции переводного славянского текста, как правило, используется комплекс критериев (фонетико-орфографический, лексический, морфологический, синтаксический), однако ключевую роль играет лексический критерий, поскольку он позволяет максимально достоверно определить время и место архетипа перевода. Именно поэтому первостепенное внимание при решении вопроса об установлении времени и места создания первого славянского перевода Жития Святого Афанасия Афонского (далее – ЖАА) со среднегреческого уделено лексическим особенностям исследуемого переводного агиографического памятника письменности.

Необходимой предпосылкой решения вопроса о том, в какой временной период и в рамках какой книжной школы был создан первый славянский перевод ЖАА со среднегреческого языка, стало выявление списка ЖАА, наиболее близкого к архетипу перевода, и генеалогических взаимоотношений сохранившихся славянских списков. В результате текстологического анализа (о принципах см. [Молдован, 1994, с. 71]) восьми южнославянских и русских списков ЖАА с верхней границей нач. XVI в. – НБКМ 307, Пог. 803, Соф. 1376, ТСЛ 746, ТСЛ 749, ТСЛ 685, Вол. 605, ОСРК I.1300¹ установлено, что из всех сохранившихся списков ЖАА наименьшее число отступлений от текста греческого оригинала имеет древнейший из известных южнославянский текст ЖАА в составе сборника житий и слов XIV в. (НБКМ 307).

Изучение лексики и словообразовательных моделей древнейшего списка ЖАА НБКМ 307 позволило обнаружить в нем языковые черты, присущие правленным ре-

дакциям библейских и богослужебных книг XIII–XIV вв., характерные, прежде всего, для афонской редакции Евангелия, Апостола и Псалтыри. В ходе лингвистического анализа ЖАА мы опирались на работы, в которых установлены соответствия греческих и церковнославянских лексем в переводных текстах: [Афанасьева, 2015; Йовчева, 2004; Карачорова, 1989; Пентковская, 2008, 2009а, 2009б, 2011, 2013; Тасева, Йовчева, 2006; Христова-Шомова, 2004, 2012; Чешко, 1982; Чешко и др., 1989].

Характер передачи некоторых лексем в переводе Жития Афанасия Афонского

Перевод лексемы ἄγών. Существительное ἄγών последовательно передается в ЖАА лексемой **подвигъ**, как в святогорской редакции Октоиха и Славянской Литургии Преждеосвященных Даров [Афанасьева, 2004, с. 74; Тасева, Йовчева, 2006, с. 231], а не **подвизаниѣ**, как в кирилло-мефодиевских текстах [Тасева, Йовчева, 2006, с. 231]: Βίος καὶ ἀγῶνες καὶ μερικὴ θαυμάτων δήγησις τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Ἀθανασίου τοῦ ἐν τῷ Ἄθῳ (VITA B, заглавие)² – **Житїѣ и подвизи и ѿчисти чюдєсть сповѣданїѣ прпѣнаго ѿца нашего аѿанасїа иже въ аѿωνѣ: блѣви ѿче** (НБКМ 307, л. 3); καὶ διὰ τῆς αὐτοῦ γενναϊότητος διήγειρεν εἰς ἀγῶνας καὶ τοὺς λοιποὺς μοναχοὺς (VITA B, 10: 12–15) – **и его дѣлѣ довлєстиж** [sic! вм. довлєсти], **въставлѣаше на подвигы и прочла мнихы** (НБКМ 307, л. 9 об.) и др. примеры: VITA B, 3: 16 – НБКМ 307, л. 5; VITA B, 21: 12 – НБКМ 307, л. 16 об.; VITA B, 27: 27–28 – НБКМ 307, л. 24; VITA B, 64: 1 – НБКМ 307, л. 56 об.; VITA B, 64: 24–25 – НБКМ 307, л. 57; VITA B, 42: 2 – НБКМ 307, л. 38; VITA B, 61: 7 – НБКМ 307, л. 55 об.; VITA B, 64:1 – НБКМ 307, л. 56 об.

Перевод лексемы ἀλλήλων, ἀλλήλους. Эта лексема последовательно переводится сочетанием **ДРОУГЪ ДРОУГА / ДРОУГЪ КЪ ДРОУГОУ**, а не **СЕВЕ / СЕВЪ**: ἦσαν γὰρ κοινολογησάμενοι περὶ τούτου πρὸς ἀλλήλους (VITA B, 16: 6–9) – **БѢСТА БУ ОВЕЦНО Ѡ СЕМЪ БЕСѢДОВАЛА ДРОУГЪ КЪ ДРОУГОУ** (НБКМ 307, л. 13 об.) и др. примеры: VITA B, 23: 2–6 – НБКМ 307, л. 19; VITA B, 26: 14–15 – НБКМ 307, л. 22; VITA B, 27: 18–21 – НБКМ 307, л. 23 об.; VITA B, 33: 16–17 – НБКМ 307, л. 30; VITA B, 37: 13 – НБКМ 307, л. 34 об.

Согласно выводам И. Христовой-Шомовой, исследовавшей текст Апостола в объеме полного апракоса и разделившей все привлеченные источники на архаичные и афонские тексты XIV в., перевод лексемы ἀλλήλων, ἀλλήλους словосочетанием **ДРОУГЪ ДРОУГА** является одним из ярких лексических признаков афонской редакции богослужебного Апостола [Христова-Шомова, 2004, с. 787].

Перевод лексемы πλήθος. Для изучаемого текста ЖАА характерен перевод лексемы πλήθος посредством лексемы **МНОЖЕСТВО**, а не **НАРОДЪ**, как в ранних редакциях, например: περιουλήσας δὲ καὶ τὸ πλήθος τῶν ἐν αὐτῷ ἄσχοιμένων μοναχῶν (VITA B, 13: 3–4) – **оусмоицръ же и множество иже въ немъ постащицса инокъ** (НБКМ 307, л. 11 об.) и др. примеры: VITA B, 25: 57–58 – НБКМ 307, л. 21 об.; VITA B, 43: 4 – НБКМ 307, л. 39; VITA B, 43: 4 – НБКМ 307, л. 39 об.; VITA B, 57: 9 – НБКМ 307, л. 52 об.; VITA B, 57: 29 – НБКМ 307, л. 52 об.; VITA B, 57: 9 – НБКМ 307, л. 52 об.; VITA B, 57: 29–30 – НБКМ 307, л. 52 об.; VITA B, 64: 3 – НБКМ 307, л. 56 об.; VITA B, 65: 3 – НБКМ 307, л. 57; VITA B, 72: 8 – НБКМ 307, л. 61 об.

Согласно исследованиям российских и зарубежных славистов, передача греч. πλήθος как **МНОЖЕСТВО** является яркой чертой и афонской редакции богослужебного Апостола [Христова-Шомова, 2004, с. 529], и афонской редакции творения Иоанна Дамаскина «Источник знания», и Чудовской редакции Нового Завета [Пентковская, 2009а; Федорова, 2013, с. 184].

В соответствии с афонскими переводческими принципами в Житии Афанасия Афонского переданы и **другие лексемы**:

– ἀναγκαῖος как **нжждныи**: VITA B, 1:1–3 – НБКМ 307, л. 3; VITA B, 31: 4–5 – НБКМ

307, л. 30 об.; VITA B, 6: 36–38 – НБКМ 307, л. 6 об.; VITA B, 6: 39–42 – НБКМ 307, л. 6 об.; VITA B, 31: 4–5 – НБКМ 307, л. 28; VITA B, 46: 1 – НБКМ 307, л. 43 об.; VITA B, 50: 34–35 – НБКМ 307, лл. 47–47 об.; VITA B, 60: 24 – НБКМ 307, л. 55;

– ἀσπάζομαι как **облобъизати**: VITA B, 6: 1–2 – НБКМ 307, л. 6; VITA B, 38: 31 – НБКМ 307, л. 35 об.; VITA B, 49: 9–10 – НБКМ 307, л. 45, хотя в древних переводах засвидетельствовано **цѣловати**;

– ἔνδυμα как **одежда**: VITA B, 3: 4–8 – НБКМ 307, л. 4 об.; VITA B, 9: 6–7 – НБКМ 307, л. 8 об.;

– ἱμάτιον как **риза**: VITA B, 6: 39–42 – НБКМ 307, л. 6 об.; VITA B, 6: 36 – НБКМ 307, л. 6 об.; VITA B, 65: 22 – НБКМ 307, л. 57 об.;

– ἐλεϊδὴ как **понеже**: VITA B, 16: 27 – НБКМ 307, л. 14; VITA B, 16: 1–3 – НБКМ 307, л. 14; VITA B, 22, 5–7 – НБКМ 307, л. 12 об.;

– εὐχή / προσεὔχή как **молитва**, а не **обѣтъ**: VITA B, 10: 20 – НБКМ 307, л. 9 об.; VITA B, 12: 3 – НБКМ 307, л. 10 об.; VITA B, 13: 20 – НБКМ 307, л. 11 об.; VITA B, 44: 34 – НБКМ 307, л. 41; VITA B, 44: 53 – НБКМ 307, л. 41 об.; VITA B, 55: 12 – НБКМ 307, л. 51; VITA B, 56: 30 – НБКМ 307, л. 52; VITA B, 60: 11 – НБКМ 307, л. 54 об.; VITA B, 60: 16 – НБКМ 307, л. 54 об.; VITA B, 60: 19–20 – НБКМ 307, л. 54 об.;

– θαυμαστός как **чюдень**, а не **дивьнь**, как в кирилло-мефодиевских текстах: VITA B, 2: 3–5 – НБКМ 307, л. 3 об.; VITA B, 2: 9–10 – НБКМ 307, л. 3 об.; VITA B, 2: 9–10 – НБКМ 307, л. 5; VITA B, 7: 7–8 – НБКМ 307, л. 7; VITA B, 8: 34–41 – НБКМ 307, л. 8 об.;

– ἱερεὺς как **сѣнникъ**, а не **иерей**, как в древнем переводе Псалтыри [Карачорова, 1989, с. 168, 173]: VITA B, 26: 51–52 – НБКМ 307, л. 23;

– ναός как **храмъ**, как и в среднеболгарской редакции Псалтыри [Чешко и др., ч. 2, с. 273], и тырновском переводе Толкового Евангелия Феофилакта Болгарского [Пентковская, 2011, с. 388–389]: VITA B, 25: 4–5 – НБКМ 307, л. 20 об.; VITA B, 36: 14 – НБКМ 307, л. 33; VITA B, 25: 10 – НБКМ 307, л. 20 об.;

– ἐκκλησία как **цркъвь**: VITA B, 26: 43–44 – НБКМ 307, л. 23; VITA B, 26: 46–47 – НБКМ 307, л. 23; VITA B, 26: 52 – НБКМ 307, л. 23; VITA B, 26: 57–58 – НБКМ 307, лл. 23–23

об.; VITA B, 26: 57–58 – НБКМ 307, л. 23 об.; в ЖАА ἐκκλησία и ναός в абсолютном большинстве случаев переданы, как и в других новых переводах и правленных редакциях XIII–XIV вв.: **црѣкъвь** и **храмъ** соответственно;

– οἶκος как **храмъ**, что свойственно афонской и тырновской редакциям Литургий Иоанна Златоуста и Василия Великого [Афанасьева, 2015, с. 218]: VITA B, 24: 21–24 – НБКМ 307, л. 20;

– νηστεία как **постъ**: VITA B, 3: 4–8 – НБКМ 307, л. 4 об.;

– ὄπλος как **оржжіе**, а не **щитъ**, как в древнем переводе псалтырного текста: VITA B, 27: 20 – НБКМ 307, л. 23 об.; VITA B, 54: 32 – НБКМ 307, л. 50;

– ποιήν как **пастырь**: VITA B, 6: 47–46 – НБКМ 307, л. 7; VITA B, 51: 23 – НБКМ 307, л. 48; VITA B, 38: 17 – НБКМ 307, л. 35; VITA B, 58: 10–11 – НБКМ 307, л. 53; VITA B, 64: 10 – НБКМ 307, л. 56 об.; VITA B, 49: 34 – НБКМ 307, л. 46; VITA B, 64: 16 – НБКМ 307, л. 57;

– πονηρός как **лжкавъ** / **лжкавъин**: VITA B, 35: 32 – НБКМ 307, л. 32 об.; VITA B, 35: 46–47 – НБКМ 307, л. 32 об.; VITA B, 35: 49–50 – НБКМ 307, л. 33; VITA B, 40: 18 – НБКМ 307, л. 36 об.; VITA B, 49: 42 – НБКМ 307, л. 46 об.; VITA B, 61: 17 – НБКМ 307, л. 55 об.; VITA B, 70: 4 – НБКМ 307, л. 60; VITA B, 70: 9 – НБКМ 307, л. 60; VITA B, 70: 14 – НБКМ 307, л. 60 об.; VITA B, 79: 5 – НБКМ 307, л. 66 об.; VITA B, 79: 14 – НБКМ 307, л. 67;

– κακός как **зълъ**: VITA B, 36: 19 – НБКМ 307, л. 33 об.; VITA B, 39: 6 – НБКМ 307, л. 35 об.; VITA B, 39: 14 – НБКМ 307, л. 36; VITA B, 40: 24–25 – НБКМ 307, л. 36 об.; VITA B, 40: 26 – НБКМ 307, л. 36 об.;

– порνεύω, порνεία как **сѣблждити**, **блжжденик**, а не **любъ дѣяти**, **люבודѣаник**: VITA B, 40: 26 – НБКМ 307, л. 55; VITA B, 63: 3 – НБКМ 307, л. 56;

– προξίς как **дѣаник**: VITA B, 4: 22–26 – НБКМ 307, л. 5 об., однако в памятниках тырновской школы – как **дѣланик** [Филипова-Байрова, 1969, с. 130];

– τίμιος как **чѣстьнъ**: VITA B, 5: 4–11 – НБКМ 307, лл. 5 об.–6, что характерно и для языка Норовской Псалтыри [Чешко и др., 1989, с. 67];

– φυσικός как **естѣствънын**, а не **родительнъ** или **вещьствънъ**: VITA B, 2: 17–25 – НБКМ 307, л. 4; VITA B, 72: 31 – НБКМ 307, л. 62; VITA B, 71: 37 – НБКМ 307, лл. 61–61 об.;

– φύσις как **кѣстьство**: VITA B, 6: 22 – НБКМ 307, л. 6 об.; в данном случае способы передачи греческой лексемы совпадают в афонской и Чудовской редакциях;

– лексемы с первым элементом εὖ- передаются поморфемно с первой корневой морфемой **благо-**: VITA B, 17: 10–11 – НБКМ 307, л. 14; VITA B, 2: 17–25 – НБКМ 307, л. 4; VITA B, 2: 11–12 – НБКМ 307, л. 4; VITA B, 2: 25–26 – НБКМ 307, л. 4; VITA B, 11: 12–13 – НБКМ 307, л. 9 об.; VITA B, 38: 10 – НБКМ 307, л. 35; VITA B, 39: 6 – НБКМ 307, л. 35 об.; VITA B, 40: 33 – НБКМ 307, л. 37; VITA B, 40: 36–37 – НБКМ 307, л. 37; VITA B, 43: 16–17 – НБКМ 307, л. 39 об.; VITA B, 51: 3 – НБКМ 307, л. 47 об.; VITA B, 51: 3 – НБКМ 307, л. 54.

Таким образом, в абсолютном большинстве случаев при передаче той или иной греческой лексемы наблюдается следование нормам, постепенно формировавшимся в афонских скрипториях в XIII в.

Основные принципы передачи сложных слов

в Житии Афанасия Афонского

Признаком текстов афонской редакции является буквализм на лексико-словообразовательном уровне [Афанасьева, 2004, с. 66–88; Йовчева, 2004, с. 205–234; Пичхадзе, 1991, с. 170–171; Славова, 1990, с. 76–77; Славова, 1992, с. 46; Тасева, Йовчева, 2006, с. 226]. Этот признак характерен и для исследуемого текста.

Существительное σωφροσύνη передано в ЖАА как **цѣломѣдріе**, что свойственно новым переводам и правленным редакциям афонской книжной школы: καὶ ζῆν ἐν σωφροσύνῃ καὶ ἐγκρατεία (VITA B, 3: 8–10) – **и жити въ цѣломѣдри** и **въздръжани** (НБКМ 307, л. 4 об.); Τὴν σωφροσύνην τοῦ Ἰωσήφ (VITA B, 64: 7) – **Цѣлѡмѣдріе іωсифово** (НБКМ 307, л. 56 об.).

Лексема **плодоносить** в соответствии со святогорскими переводческими принципами передает формы греческого глагола καρποφορῶ [Карачорова, 1989, с. 174], в то время как лексемой **плодовитын** в тексте

Жития переводится слово *κάρλιμος*, ср.: *ἐκάρλοφόρησαν* τῷ Θεῷ (VITA B, 2: 3–5) – **плодоносишж** **бви** (НБКМ 307, л. 3 об.; τὰ *κάρλιμα* δένδρα (VITA B, 25: 43) – **плодови-таа дрѣвеса** (НБКМ 307, л. 21 об.).

Благодаря исследованиям И. Карачоровой [1989, с. 130–245], И. Христовой-Шомовой [2004, с. 479], Т.В. Пентковской [2009б; 2013, с. 230], Е.В. Чешко, И.К. Буниной, В.А. Дыбо, О.А. Князевской, Л.А. Науменко [1989, ч. 1, с. 50–77] известно, что в новых афонских переводах кон. XIII – нач. XIV вв., а также в правленных редакциях богослужебных книг и некоторых среднеболгарских рукописях греч. слово *μονογενής* переводится как **κδιнородьныи**. В древних текстах оно последовательно передано с помощью славянского прилагательного **иночадьни** или **κдиночадьни**. В оригинале ЖАА лексема *μονογενής* встрети́лась единожды: καὶ *μονογενοῦς* μου παιδός (VITA B, 74: 15–17) – **и единороднаго ми штрочаѣте** (НБКМ 307, л. 63).

μακροθυμέω переводится как **длѣготръпѣти**, а не характерным для древних текстов словом **потръпѣти**: Μὴ ... ἄλλα *μακροθυμῆσον* (VITA B, 15: 22–24) – **не ... нж длѣготръпн** (НБКМ 307, л. 13); πλὴν ἀντιβολῶ καὶ δέομαι *μακροθυμῆσαι* ἐπ’ ἐμοὶ ἀναμένοντα τὴν ἐπιστροφὴν μου (VITA B, 34: 11–13) – **шбаче мола длѣготръпн на мнѣ пожидаж шбращенїе мое** (НБКМ 307, л. 31).

Такой перевод *μακροθυμέω* засвидетельствован в тексте афонской редакции Апостола, Псалтыри, среднеболгарском переводе Толкового Апостола, в Норовской псалтыри [Чешко и др., ч. 1, с. 69], в Чудовской редакции Нового Завета [Пентковская, 2013, с. 231]. Он позволяет объединить ЖАА с афонскими правленными редакциями и переводами XIII – нач. XIV вв., с одной стороны, и со среднеболгарскими текстами, с другой стороны.

Наряду с вышеперечисленными сложными словами в древнейшем списке ЖАА засвидетельствована лексема **законположителъ** (НБКМ 307, л. 4 об.) в соответствии с греческим *νομοθέτης*. Такой перевод существительного *νομοθέτης* характерен именно для языка Норовской Псалтыри [Чешко и др., ч. 1, с. 69], в то время как в афонской редакции слово переводится иначе [Чешко, 1982, с. 67].

Особенности передачи некоторых корневых морфем в Житии Афанасия Афонского

Слова с корневой морфемой **ѣру-** последовательно переведены на церковнославянский язык посредством слов с корнем **дѣл-:** *ἐργατος* τῆς ἀρετῆς (VITA B, 2: 3–5) – **дѣлателъ доврѣдѣтелі** (НБКМ 307, л. 3 об.) и др. примеры: VITA B, 2: 3–5 – НБКМ 307, л. 16; VITA B, 24: 29–31 – НБКМ 307, л. 20; VITA B, 35: 37 – НБКМ 307, л. 32 об.; VITA B, 35: 38–39 – НБКМ 307, л. 32 об.; VITA B, 35: 53 – НБКМ 307, л. 33; VITA B, 35: 54–55 – НБКМ 307, л. 33; VITA B, 35: 56 – НБКМ 307, л. 33; VITA B, 40: 17 – НБКМ 307, л. 36 об.; VITA B, 35: 56 – НБКМ 307, л. 37; VITA B, 45: 17 – НБКМ 307, л. 42; VITA B, 48: 4–5 – НБКМ 307, л. 44 об.; VITA B, 48: 36–37 – НБКМ 307, л. 45 об.; VITA B, 49: 30–31 – НБКМ 307, л. 46; VITA B, 58: 10–11 – НБКМ 307, л. 53; VITA B, 54: 8–9 – НБКМ 307, л. 49 об.; VITA B, 54: 12 – НБКМ 307, л. 49 об.; VITA B, 54: 17 – НБКМ 307, л. 50; VITA B, 55: 27–28 – НБКМ 307, л. 51; VITA B, 71: 40 – НБКМ 307, л. 61 об. Такой перевод соответствует принципам афонской книжной школы [Афанасьева, 2004, с. 69; Карачорова, 1989, с. 162; Тасева, Йовчева, 2006, с. 229], кроме того, перевод *ἐργάζομαι* – **дѣлати** представлен в тексте Норовской Псалтыри [Чешко и др., 1989, с. 69].

Слова с корневой морфемой **ποιε-** переданы только при помощи лексем с корневой морфемой **твор-:** *ποιεῖν* (VITA B, 2: 3–5) – **творити** (л. 9 об.) и др. примеры: VITA B, 17: 28 – НБКМ 307, л. 14 об.; VITA B, 18: 6 – НБКМ 307, л. 15; VITA B, 2: 3–5 – НБКМ 307, л. 15 об.; VITA B, 34: 17–18 – НБКМ 307, л. 31; VITA B, 34: 23–24 – НБКМ 307, л. 31 об.; VITA B, 36: 9–10 – НБКМ 307, л. 33 об.; VITA B, 36: 9–10 – НБКМ 307, л. 33 об.; VITA B, 36: 17–18 – НБКМ 307, л. 33 об.; VITA B, 36: 32–33 – НБКМ 307, л. 33 об.; VITA B, 36: 48 – НБКМ 307, л. 34; VITA B, 38: 32 – НБКМ 307, л. 35 об.; VITA B, 44: 25–26 – НБКМ 307, л. 35 об.; VITA B, 44: 39 – НБКМ 307, л. 35 об.; VITA B, 44: 45–46 – НБКМ 307, л. 41 об.; VITA B, 44: 45–46 – НБКМ 307, л. 42 об.; VITA B, 45: 69 – НБКМ 307, л. 43 об.; VITA B, 46: 17–18 –

НБКМ 307, л. 44; VITA B, 49: 6–7 – НБКМ 307, л. 45 об.; VITA B, 49: 9 – НБКМ 307, л. 45 об.; VITA B, 49: 12 – НБКМ 307, л. 45 об.; VITA B, 49: 18 – НБКМ 307, л. 45 об.; VITA B, 49: 28 – НБКМ 307, л. 46; VITA B, 49: 32 – НБКМ 307, л. 46; VITA B, 61: 7 – НБКМ 307, л. 55 об.; VITA B, 61: 16 – НБКМ 307, л. 55 об.; VITA B, 52: 22 – НБКМ 307, л. 48 об.; VITA B, 55: 5 – НБКМ 307, л. 51; VITA B, 55: 13 – НБКМ 307, л. 51; VITA B, 55: 27 – НБКМ 307, л. 51; VITA B, 56: 3 – НБКМ 307, л. 51 об.; VITA B, 64: 21 – НБКМ 307, л. 57; VITA B, 64: 22 – НБКМ 307, л. 57; VITA B, 65: 11 – НБКМ 307, л. 57; VITA B, 65: 20 – НБКМ 307, л. 57 об.; VITA B, 65: 21 – НБКМ 307, л. 57 об..

Слова с корневой морфемой **κρατ-** последовательно передаются при помощи лексем с корнем **дръж-**: ἄλο Κυρίου παντοκράτορος (VITA B, 36: 5–6) – **Ѡ га въсѣдръжителѣ** (НБКМ 307, л. 55) и др. подобные примеры: VITA B, 7: 9–12 – НБКМ 307, л. 7; VITA B, 3: 8–10 – НБКМ 307, л. 4 об.; VITA B, 34: 22–23 – НБКМ 307, л. 31 об.; VITA B, 35: 8–9 – НБКМ 307, л. 32; VITA B, 36: 5–6 – НБКМ 307, л. 33; VITA B, 36: 5–6 – НБКМ 307, л. 55; VITA B, 56: 27 – НБКМ 307, л. 52; VITA B, 57: 3–4 – НБКМ 307, л. 52; VITA B, 58: 2 – НБКМ 307, л. 53; VITA B, 79: 13 – НБКМ 307, л. 67. Отметим, что передача лексем с корневой морфемой **κρατ-** с помощью слов с корнем **дръж-** характерна и для текста Норовской Псалтыри.

Слова с корневой морфемой **ἀρχη-** последовательно передаются при помощи лексем с корнем **начал-**: ἀρχηγός ἐν τῷ ὄρει (VITA B, 18: 13) – **началникъ въ горѣ** (НБКМ 307, л. 15 об.) и др. примеры: VITA B, 18: 13 – НБКМ 307, л. 15 об.; VITA B, 20: 4 – НБКМ 307, л. 16; VITA B, 51: 2 – НБКМ 307, л. 47 об.; VITA B, 45: 69 – НБКМ 307, л. 43 об.; VITA B, 45: 52 – НБКМ 307, л. 43; VITA B, 45: 59 – НБКМ 307, л. 43; VITA B, 45: 63 – НБКМ 307, л. 43 об.; VITA B, 45: 69 – НБКМ 307, л. 43 об.; VITA B, 45: 70–71 – НБКМ 307, л. 43 об..

Грецизмы в тексте

Жития Афанасия Афонского

Несомненный интерес представляет встретившийся в тексте ЖАА грецизм **анепсини**: ὁ ἀνεψιός αὐτοῦ (VITA B, 8: 29) – **анепсини его** (НБКМ 307, л. 8). Он был свойствен живой

балканской речи (встречается в сербских грамотах) [Пентковская, 2013, с. 236], отмечен в сербском переводе Триодных Синаксарей [Тасева, 2010, с. 125], а на Русь пришел в эпоху второго южнославянского влияния, о чем свидетельствует его фиксация в текстах южнославянского происхождения, входящих в состав Сборника Преподобного Кирилла Белозерского XIV–XV вв. (ОР РНБ, Кир.-Бел. № 12) [Энциклопедия..., 2003, с. 9–13], в Хронографе 1512 г. [Пентковская, 2013, с. 236], **анепсен** употребляется в Никоновской летописи (СлРЯ XI–XVII, вып. 1, с. 39), встречается и в произведениях тырновской книжной школы [Ангушева и др., 2008, с. 573].

Появление слова **анепсен** в книжно-славянском переводном тексте обусловлено тенденцией к проникновению в правленные тексты и новые переводы XIII–XIV вв. некоторых элементов живой речи. Лексема отмечена в числе греческих заимствований в болгарском языке: **анепсия ж. диал.** ‘братовчедка; племенница’ (ср. нгр. ἀνεψιά ‘племенница’) [Филипова-Байрова, 1969, с. 71].

В ЖАА засвидетельствованы два примера использования грецизма **κουκούλι** (κουκούλιον в греческом оригинале обозначает тип верхней одежды: ἄλλος γὰρ μανδύαν μοι δέδωκε καὶ ἄλλος κουκούλιον καὶ ἄλλος ἄλλο (VITA B, 49: 15–16) – **единъ бѡ ми мандѣж даде а дроугын кѡкѡдѣ и инъ дроугое** (НБКМ 307, л. 45 об.); ἔτι δὲ καὶ τὸ ἱερώτατον κουκούλιον τοῦ μακαριωτάτου αὐτοῦ πατρὸς τοῦ Μαλεΐνου (VITA B, 65: 23–24) – **еще же и въ сщенигын кѡкѡдѣ блаженаго ѡца своего маленна** (НБКМ 307, л. 57 об.). Именно в таком значении слово **κουκούλι** зафиксировано в (Lexikon, S. 871; Срезн. т. 1, ч. 2, стб. 1361–1362; СДРЯ XI–XIV вв., т. IV, с. 327; СлРЯ XI–XVII, вып. 8, с. 112; Геров, ч. 2, с. 381, 429), в числе греческих заимствований в болгарском языке [Филипова-Байрова, 1969, с. 112].

Обнаружен также случай, когда существительное **κουκούλιον** обозначает не «капюшон», а «вступление к кондаку»: τὸ τε τετραευάγγελον καὶ τὸν πραξαλόστολον, καὶ τὸ ἱερώτατον κουκούλιον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ (VITA B, 12: 35–36) – **сщнигын кѡкѡдѣ** (НБКМ 307, л. 11). В этом значении греч. **κουκούλιον** обнаружено только в словаре византийского греческого языка (Lexikon,

S. 871), в исторических словарях русского языка не зафиксировано.

Существительное *κρασοβόλιος*, обнаруженное в оригинале ЖАА, в переводе передано при помощи грецизма *красвоколь*: Ἐπέστησε τοίνυν καὶ τοῖς ἐστιωμένοις ἐπιτηρητὰς δύο ... καὶ ἐπιβλέπωνται οἱ ἐσθίοντες ... μήτε διδόναι τὸ παράπαν τινὶ τὸ ἑαυτοῦ *κρασοβόλιον* (VITA B, 29: 6–15) – **Постави оубо и аджцимъ назирателѣ два ... и да сматрѣжтъ аджцен ... ниже даати ѿнждѣ комѣ свои красвоколь** (НБКМ 307, лл. 25–25 об.).

Слово *красвоколь* не зафиксировано ни в исторических словарях русского языка, ни в Национальном корпусе русского языка, оно не отмечено и в числе греческих заимствований в болгарском языке [Филипова-Байрова, 1969, с. 111].

На основании совокупных данных этимологического словаря греческого языка (Μπαμπινιώτη, Σ. 728), словаря греческого языка, описывающего язык византийского периода (Lexikon, S. 880) удалось установить, что τὸ κρασοβόλιον обозначает «винный кувшин», «кружку для вина объемом приблизительно 0,6 л.».

Грецизм *солинарь* встретился дважды в значении «канавы, некий канал поступления воды»: σωλήνας (VITA B, 25: 36) – **солинара** (НБКМ 307, л. 21); (VITA B, 25: 42) – (НБКМ 307, л. 21 об.). В исторических словарях русского языка и в Словаре болгарского языка Н. Герова это слово не зафиксировано. Лексема обнаружена только в числе греческих заимствований болгарского языка: **солина, сулина ж. диал.** ‘трѣба, кюнец’ (ср. нгр. σωλήνα от стгр. Σωλήν) [Филипова-Байрова, 1969, с. 157].

Грецизм *пиръгъ* зафиксирован в значении «башня»: διὰ σωλήνων ἐν πύργῳ ἐγχορήγῳ ἐλειορέον (VITA B, 25: 42) – **сѡлинарми въ пиръгъ шиокъ въ тича** (НБКМ 307, л. 21 об.). Данная лексема отмечена в числе греческих заимствований в болгарском языке с этим же значением – «башня» [Филипова-Байрова, 1969, с. 141].

Тот факт, что большинство обнаруженных грецизмов не встретились в исторических словарях русского языка, но засвидетельствованы в работе Филиповой-Байровой в качестве

греческих заимствований в болгарском языке, наряду с некоторыми другими, позволяет предполагать болгарское происхождение переводчика.

Эксклюзивные лексемы в тексте

Жития Афанасия Афонского

В тексте ЖАА встретилось слово *повирѣѡ* в соответствии с греч. κομμερλιαριος: Εἰσελθόντων τοίνυν ἀμφοτέρων εἰς τὴν βασιλεύουσαν, ἐφεῦρεν ὁ κομμερλιαριος τῷ παιδί διδάσκαλον, Ἀθανάσιον τοῦνομα (VITA B, 4: 22–26) – **Пришедшим же ѡвомъ въ цѣриградѣ, ѡбрѣте повирѣѡ ѡтрокоу ѡчителѣ афанасѡи именѡема** (НБКМ 307, л. 5 об.). Эта лексема не отмечена ни в словаре старославянского языка, ни в исторических словарях русского языка, ни в Словаре болгарского языка Н. Герова.

В данном случае, несомненно, имеет место тенденция, характерная для переводов афоно-тырновского круга, поскольку грецизм передается при помощи славянского эквивалента, а не заимствуется. Кроме того, суффикс -ѣѡ, с помощью которого образована данная лексема, позволяет говорить о болгарском происхождении переводчика [Vaillant, 1974, p. 329–331].

Отступления от переводческих норм афонской книжной школы

В ЖАА засвидетельствован перевод глагола κτῶμαι посредством **сѣтѣжати**: κελτήμεθα (VITA B, 1: 7) – **сѣтѣжѡмъ** (НБКМ 307, л. 3), что характерно для книжной продукции круга Евфимия и круга Киприана. В афонских переводах используется иная лексема – **сѣзѣдати** [Афанасьева, 2015, с. 230].

Лексема ζυγόν передается в ЖАА как **гаремъ** (VITA B, 25: 55 – НБКМ 307, л. 21 об.). По данным Т.И. Афанасьевой, такой перевод ζυγόν присущ исключительно киприановской редакции Литургии Василия Великого и не встречается в евфимиевской или афонской редакциях, для которых характерен перевод **иго** [Афанасьева, 2015, с. 225].

Существительное εὐνοῦχος в ЖАА последовательно переводится как **каженникъ**, а не **евноухъ**: τις εὐνοῦχος κομμερλιαριος (VITA B, 4, 12–21) – **нѣкъѡи каженѣ повирѣѡ тръговомъ** (НБКМ 307, л. 5 об.). При этом в

святогорских текстах и в Чудовской редакции Нового Завета εὐνοῦχος переводится грецизмом **євноуѣхъ** [Пентковская, 2013, с. 232; Христова-Шомова, 2004, с. 491–492]. Однако для болгарского перевода Толкового Апостола – текста новозаветных редакций XIV в. – характерен именно перевод **каженикъ**, что сближает ЖАА с этим среднеболгарским памятником, который обнаруживает многие черты, свойственные переводам афоно-тырновского круга [Пентковская, 2013, с. 243].

И наконец отметим особенности лексики, позволяющие говорить о болгарском происхождении переводчика Жития Афанасия Афонского. В славянском переводе ЖАА употреблена лексема **васнь**. Она встречается в восточноболгарских переводных текстах и не распознается ни одним русским переписчиком. В некоторых списках, созданных на территории Руси, она заменяется на **вѣсакъ**: **И ѡвѣ общїи оучитель зра своихъ оученикъ прїхвѣдшиж къ аврамїюу, негодѣж гавлѣшескѣ и васнѣ вѣдѣше тако многъ любуѡвѣ имѣше ѡ немѣ** (НБКМ 307, л. 7 об.; Пог. 803, л. 145; ТСЛ 749, л. 339) = καὶ ὁ μὲν κοινὸς διδάσκαλος ὄρων τοὺς αὐτοῦ μαθητὰς παραγινόμενους πρὸς τὸν Ἀβραάμιον, ἀγανακτῶν ἐφαίνετο καὶ τάχα ἐγίνωσκεν ὅτι πολλὴν τὴν ἀγάπην εἶχε περὶ αὐτόν (VITA B, 7, 22–25) – **всако** (ТСЛ 746, л. 342 об.; Соф. 1376, л. 35). Употребление лексемы **васнь** в церковнославянском тексте ЖАА (наряду с некоторыми другими лексическими и словообразовательными особенностями, описанными выше) свидетельствует, по-видимому, о болгарском происхождении переводчика.

Выводы

По совокупности языковых особенностей исследованного текста ЖАА (по списку НБКМ 307, наиболее близкому к реконструируемому славянскому архетипу перевода Жития) установлено афонское происхождение перевода.

При этом список также обнаруживает лексические особенности, сближающие текст ЖАА с Норовской Псалтырью. Абсолютное большинство этих слов идентично переводится в афонских текстах и в Норовской Псалтыри.

Помимо афонских новых переводов, редакций библейских и богослужебных текстов,

а также Норовской псалтыри, текст ЖАА сближается со среднеболгарским переводом Толкового Апостола, который так же, как и Житие Афанасия, по целому ряду признаков близок афонским переводам и Норовской псалтыри.

Обнаруженные лексические особенности житийного текста, наиболее близкого к реконструируемому архетипу первого славянского перевода Жития Святого Афанасия Афонского, позволяют утверждать, что перевод был осуществлен в XIII в. в одном из афонских книжных центров, где в тот период велась активная переводческая и редакторская деятельность.

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ Принятые сокращения:

НБКМ 307 – Национальная библиотека Святых Кирилла и Мефодия, Болгария (София). Сборник житий и слов XIV века с нарушенным порядком календарного поминовения, 264 л., 1^о. Орфографические особенности позволяют объединить рукопись Жития в составе сборника с известными среднеболгарскими памятниками. Правописание двуюсовое, двуровное. Житие Святого Афанасия Афонского открывает сборник (лл. 3–67).

Пог. 803 – Российская национальная библиотека, Научно-исследовательский отдел рукописей (СПб.). Рукописная книга Собрании М.П. Погодина. Сборник житий и слов на июнь–август конца XV – начала XVI вв. Рукопись содержит южнославянский список исследуемого жития (лл. 142–195), также болгарского извода, созданный в Молдавии или Валахии, о чем говорит графико-орфографическая система памятника. При этом известно, что листы 142–195 вплетены в рукопись в начале XVI века.

Соф. 1376 – Российская национальная библиотека, Научно-исследовательский отдел рукописей (СПб.). Рукописная книга Собрании библиотеки Софийского собора Новгорода. Сборник смешанного содержания, 1^о, 401 л. Рукопись хранилась в библиотеке Кирилло-Белозерского монастыря, впоследствии перешла в Софийское собрание. Большая часть манускрипта, кроме вставки с 31 по 89 л., написана в два столбца, в к. XIV – нач. XV вв., остальные листы вплетены в рукопись позже (в кон. XV – нач. XVI вв.) и писаны цельными строками. Именно на лл. 31–89 располагается ЖАА, при этом начиная с 71 л. написано в два столбца, но вторым, поздним почерком. В списке обнаруживаются многочисленные приметы второго южнославянского влияния.

ТСЛ 746 – Российская государственная библиотека, Научно-исследовательский отдел руко-

писей, ф. 304.I, собрание Свято-Троице-Сергиевой Лавры, XV век. Сборник смешанного состава, включающий жития Святых и Слова, разных почерков, в четверть, 416 листов. Рукопись обнаруживает графико-орфографические особенности, позволяющие отнести ее создание к эпохе второго южнославянского влияния. На л. 336 об. имеется приписка, из которой становится известно, что в 1431 г. рукопись была завершена на Святой горе Афон, в Лавре Великого Афанасия Афонского, иноком Афанасием Русиним. После же по повелению господина Зиновия, игумена Сергеева монастыря, переписана грешным Ионою – игуменом Угрешского монастыря.

ТСЛ 749 – Российская государственная библиотека, Научно-исследовательский отдел рукописей, ф. 304.I, собрание Свято-Троице-Сергиевой Лавры, XV в., в четверть, 445 листов. Сборник смешанного типа, в который включены переводные греческие тексты. Рукопись написана тремя почерками: первым почерком написаны лл. 1–144 об., 169–428, 439–445 об.; вторым – лл. 145–169; третьим – лл. 428–438 об. Список ЖАА (лл. 333–420) создан писцом первого почерка, принадлежим Серапиону, монаху одного из крупнейших и наиболее влиятельных новгородских книжных центров XIV–XV вв. – Лисицкого монастыря. В списке ЖАА обнаруживаются графико-орфографические признаки второго южнославянского влияния.

ТСЛ 678 – Российская государственная библиотека, Научно-исследовательский отдел рукописей, ф. 304.I. Минея-четья на июль. Согласно исследованию А.М. Молдована в истории составления Троицкой минеи № 678 следует выделять три этапа. При этом Житие Афанасия Афонского в структуре сборника появилось только во вторичном составе рукописи. Текст Жития Афанасия был включен в состав сборника в 20-е гг. XVI в.

ТСЛ 685 – Российская государственная библиотека, Научно-исследовательский отдел рукописей, ф. 304.I, собрание Свято-Троице-Сергиевой Лавры, XVI в., в четверть, 399 л. ЖАА расположено на лл. 275–346.

Вол. 605 – Российская государственная библиотека, Научно-исследовательский отдел рукописей, ф. 113, собрание рукописных книг Иосифо-Волоцкого монастыря, к. XV – нач. XVI в. Сборник смешанного состава, в который входят жития Святителя Иоанна Златоуста (лл. 1–140), Преподобного Афанасия Афонского (лл. 140–201) и Книги библейские (лл. 202–345 об.). Рукопись создана в Иосифо-Волоколамском монастыре, написана полууставом двух почерков – Ефрема Тверитина и Исаии Белого.

ОСРК I.1300 – Российская национальная библиотека, Научно-исследовательский отдел ру-

кописей (СПб.). Основное собрание рукописной книги. Рукопись входит в собрание архимандрита Амфилохия. Это отдельный список ЖАА к. XV в. Прежде не описывался и не упоминался, однако языковые особенности позволяют говорить о том, что он создан русским книжником.

² VITA – Noret J. Vitae duae antiquae Sancti Athanasii Athonitae Modern critical edition of Vitae A and B. Louvain, 1982. P. 125–213.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- Ангушева А. и др., 2008. Ангушева А., Найденова, Д., Бояджиев, А., Гагова, Н., Димитрова, М., Йовчева, М., Милтенова, А., Славова, Т., Стойкова, А., Тасева, Л. История на българската средновековна литература. София : Изд-во «Изток-Запад». 775 с.
- Афанасьева Т. И., 2004. Славянская Литургия Преждеосвященных Даров XII–XV вв.: текстология и язык. СПб. : Изд-во С.-Петерб. ун-та . 216 с.
- Афанасьева Т. И., 2015. Литургии Иоанна Златоуста и Василия Великого в славянской традиции (по служебникам XI–XV вв.) / Университет Дмитрия Пожарского. М. : Русский Фонд Содействия Образованию и Науке. 447 с.
- Йовчева М., 2004. Новоизводният славянски Октоих по най-ранния препис в кодексите № 19 и 20 от манастира «Св. Екатерина» в Синай // Преводите през XIV столетие на Балканите. Доклади от международната конференция в София, 26–28 юни 2003. София : [б. и.]. С. 205–234.
- Карачорова И., 1989. Към вопроса за Кирило-Методиевия старобългарски превод на Псалтира // Кирило-Методиевски студии. Кн. 6. София : Изд-во Болгарской АН. С. 130–245.
- Молдован А. М., 1994. Критерии локализации древнеславянских переводов // Славяноведение, № 2. М. : Наука. С. 69–80.
- Пентковская Т. В., 2008. О лексических особенностях Чудовской редакции Нового Завета // Вестник Санкт-Петербургского университета. Серия 9. Филология. Востоковедение. Журналистика. № 4 (2). Ч. II. С. 174–182.
- Пентковская Т. В., 2009а. Локализация перевода как лингвотекстологическая проблема // Вестник Московского университета. Серия 9: Филология. № 6. С. 51–64.
- Пентковская Т. В., 2009б. К истории исправления богослужебных книг в Древней Руси в XIV веке: Чудовская редакция Нового Завета. М. : МАКС Пресс Москва. 296 с.
- Пентковская Т. В., 2011. Тырновский перевод Толкового Евангелия Феофилакта Болгарского в русской традиции // Тырновска книжовна

- школа. Търново и идеята за християнския универсализъм XII–XV век. Сер. Търновска книжовна школа. Т. 9. Велико Търново : Университетско издателство «Св. св. Кирил и Методий». С. 381–397.
- Пентковская Т. В., 2013. Болгарский перевод Толкового Апостола как представитель новозаветных редакций XIV в. (к постановке проблемы) // XV Международный съезд славистов. Минск, 20–27 августа 2013 г. Доклады российской делегации. Письменность, литература, фольклор славянских народов. История славистики. М. : Древлехранилище. С. 229–245.
- Пичхадзе А. А., 1991. К истории славянского Паримейника (паримейные чтения Книги Исход) // Традиции древнейшей славянской письменности и языковая культура восточных славян. М. : Наука. С. 147–173.
- Славова Т., 1990. Някои предварителни наблюдения върху редактирането на евангелския текст в Света гора // *Palaeobulgarica*, 14. № 1. С. 72–81.
- Славова Т., 1992. Атонска редакция на старобългарските книги // Старобългарска литература. Энциклопедичен речник. Съст. Донка Петканова. Под общата ред. на Донка Петканова. София : Петър Берон, 1992. 519 с.
- Тасева Л., 2010. Триодните Синаксари в средновековната славянска книжнина. Текстологично изследване. Издание на Закхеевия превод. Словоуказатели. Freiburg im Briesgau : Weiher Verlag. (Monumenta Linguae Slavicae Dialecti Veteris. Fontes et Dissertationes. Т. 54). 823 p.
- Тасева, Л., Йовчева М., 2006. Езиковите образци на атонските редактори // Българска филологическа медиевистика. Сборник научни изследвания в чест на проф. Иван Харалампиев. Велико Търново : Университетско издателство «Св. св. Кирил и Методий». С. 221–240.
- Федорова Е. В., 2013. Особенности лексического состава древнейшего перевода Толкового Евангелия Феофилакта Болгарского // Вестник Московского университета. Серия 9. Филология. № 4. С. 182–190.
- Филипова-Байрова М., 1969. Гръцки заемки в съвременния български език. Българска академия на науките, Институт по езикознание. София : Изд-во на Българската академия на науките. 185 с.
- Христова-Шомова И., 2004. Служебният Апостол в славянската ръкописна традиция. Т. 1. Изследване на библейския текст. София : Университетско издателство «Св. Климент Охридски». 831 с.
- Христова-Шомова И., 2012. Служебният Апостол в славянската ръкописна традиция. Т. 2. Изследване на синаксарите. София : Университетско издателство «Св. Климент Охридски». 1133 с.
- Чешко Е. В., 1982. Об афонской редакции славянского перевода псалтыри в ее отношении к другим редакциям // Язык и письменность среднеболгарского периода. АН СССР, Институт славяноведения и балканистики. М. : Наука. С. 60–93.
- Чешко Е. В., Бунина, И. К., Дыбо, В. А., Князевская, О. А., Науменко Л. А., 1989. Норовская Псалтырь. Среднеболгарская рукопись XIV в. Ч. 1–2. София : Изд-во Болгарской академии наук. 206 с. (Ч. 1), 744 с. (Ч. 2).
- Энциклопедия..., 2003. Энциклопедия русского игумена XIV–XV вв. Сборник Преподобного Кирилла Белозерского / отв. ред. Г. М. Прохоров. СПб. : Изд-во Олега Абышко. 446 с.
- Vaillant A., 1974. Grammaire comparée des langues slaves. Tome IV. La Formation des noms. Paris : Klincksieck. 809 p.

СЛОВАРИ

- Геров* – Геров, Н. Речник на българския език. Част четвърта, «П». София : Български писател, 1977. 416 с.
- СДРЯ XI–XIV вв.* – Словарь древнерусского языка XI–XIV вв. – Т. I–XI. – М. : Русский язык ; Азбуковник, 1988–2016.
- СлРЯ XI–XVII* – Словарь русского языка XI–XVII вв. – Вып. 1–29. – М. : Наука, 1975–2011.
- Срезн.* – Срезневский, И. И. Материалы для словаря древнерусского языка по письменным памятникам. – СПб., т. I, 1893; т. II, 1902; т. III, 1912. Репр. изд. : М. : Знак, 2003.
- Lexikon* – Lexikon zur byzantinischen Gräzität besonders des 9.-12. Jahrhunderts (LBG) I. Band A-K. Verlag der österreichischen akademie der wissenschaften. Wien, 2001.
- Μπαμπινιώτη* – Μπαμπινιώτη, Γ. Ετυμολογικό λεξικό της νέας ελληνικής γλώσσας. Ιστορία των λέξεων. Κέντρο λεξικολογίας Ε.Π.Ε. Αθήνα, 2010. Σ. 728.

REFERENCES

- Angusheva A., Naydenova D., Boyadzhiev A., Gagova N., Dimitrova M., Yovcheva M., Miltenova A., Slavova T., Stojkova A., Taseva L. 2008. *History of the Bulgarian Medieval Literature*. Sofia, Iztok-Zapad Publ. 775 p. (in Bulgarian).
- Afanasyeva T.I., 2004. *Slavonic Liturgy of the Presanctified Gifts of the 12th–15th centuries: textology and language*. Saint Petersburg, SPbGU Publ. 216 p. (in Russian).

- Afanasyeva T.I., 2015. *Liturgy of John Chrysostom and Basil the Great in the Slavic tradition (according to the service books of the 11th–15th centuries)*. Universitet Dmitriya Pozharskogo. Moscow, Russkiy Fond Sodeystviya Obrazovaniyu i Nauke. 447 p. (in Russian).
- Yovcheva M., 2004. The New Slavic Otokiych on the earliest copy of the Codes no. 19 and 20 of the monastery St. Ekaterina in Sinai. *Prevodite prez XIV stoletie na Balkanite*. Sofia, Iztok-Zapad Publ, pp. 205-234. (in Bulgarian).
- Karachorova I., 1989. To the Quote about the Cyrillo-Methodian Old Bulgarian translation of the Psaltery. *Kirilo-Methodievski studii. Kn. 6*. Sofiya, Izd-vo Bolgarskoy akademii nauk, pp. 130-245. (in Bulgarian).
- Moldovan A.M., 1994. Criteria for the localization of Old Slavonic translations. *Slavyanovedenie*, no. 2, pp. 69-80. (in Russian).
- Pentkovskaya T.V., 2008. About lexical features of Chudovo edition of the New Testament. *Vestnik Sankt-Peterburgskogo universiteta. Seriya 9. Filologiya. Vostokovedenie. Zhurnalistika* [Vestnik of Saint Petersburg University. Series 9. Philology. Asian Studies. Journalism], no. 4, part II, pp. 174-182. (in Russian).
- Pentkovskaya T.V., 2009a. Localization of translation as a linguo-textual problem. *Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 9: Filologiya* [Moscow State University Bulletin. Series 9. Philology], no. 6, pp. 51-65. (in Russian).
- Pentkovskaya T.V., 2009b. *To the history of the correction of liturgical books in Ancient Russia in the 14th century: Chudovo edition of the New Testament*. Moscow, MAKS Press. 296 p. (in Russian).
- Pentkovskaya T.V., 2011. Tymovo translation of the Explanatory Gospel of Theophylactus of Bulgaria in the Russian tradition. *Tyrnovska knizhovna shkola. Tyrnovo and the idea of Christian universalism in the 12th-15th centuries, vol. 9*, Veliko Tyrnovo, Velikotyrnovski universitet “Sv. sv. Kiril i Metodij”, pp. 381-397 (in Russian).
- Pentkovskaya T.V., 2013. The Bulgarian translation of the Explanatory Apostle as a representative of the New Testament editions of the 14th century (to the formulation of the problem). *XV Mezhdunarodnyy syezd slavistov. Minsk, 20-27 August 2013. Doklady rossiyskoy delegatsii. Pismennost, literatura, folklor slavyanskikh narodov. Istoriya slavistiki*. Moscow, Drevlekhranilishche Publ., 229-245. (in Russian).
- Pichkhadze A.A., 1991. To the history of the Slavic Parimenic (parimay readings of the Book of Exodus). *Traditsii drevneyshey slavyanskoy pismennosti i yazykovaya kultura vostochnykh slavyan*. Moscow, Nauka Publ., pp. 147-173. (in Russian).
- Slavova T., 1990. Some preliminary observations on editing the Gospel text in Mount Athos. *Palaeobulgarica*, 14, no. 1, pp. 72-81. (in Bulgarian).
- Slavova T., 1992. Athon’s revision of Old Bulgarian books. *Starobylgarska literatura. Enciklopedichen rechnik*. Sofiya, Izd-vo “Petyr Beron”. 519 p. (in Bulgarian).
- Taseva L., 2010. *The Triodate Sinaksari in Medieval Slavonic Literature*. Freiburg i. Briesgau, Weiher Verlag. 823 p. (in Bulgarian).
- Taseva L., Yovcheva M., 2006. Language Models of the Athonic Editors. *Bylgarska filologicheska medievistika. Sbornik nauchni izsledvaniya v chest na prof. dfn Ivan Haralampiev*. Veliko Tyrnovo, Universitetsko izdatelstvo “Sv. sv. Kirill i Metodiy”, 221-244. (in Bulgarian).
- Fedorova E.V., 2013. Features of the lexical composition of the most ancient translation of the Explanatory Gospel of Theophylactus of Bulgaria. *Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 9. Filologiya* [Moscow State University Bulletin. Series 9. Philology], no. 4, pp. 182-190. (in Russian).
- Filipova-Bayrova M., 1969. *Greek borrowings in modern Bulgarian language. Bylgarska akademiya na naukite, Istitut po ezikoznanie*. Sofiya, Izd-vo na Bylgarskata akademiya na naukite, 185 p. (in Bulgarian).
- Khristova-Shomova I., 2004. *The Apostle of the Slavonic Handwriting Tradition. T. 1. Izledvane na biblejskiya tekst*. Sofiya, Universitetsko izd-vo “Sv. Kliment Ohridski”. 831 p. (in Bulgarian).
- Khristova-Shomova I., 2012. *The Apostle of the Slavonic Handwriting Tradition. T. 2. Izledvane na sinaksarite*. Sofiya, Universitetsko izd-vo “Sv. Kliment Ohridski”. 1133 p. (in Bulgarian).
- Cheshko E.V., 1982. On Athos edition of the Slavonic translation of the Psalter in its relation to other editions. *Yazyk i pismennost srednebolgarskogo perioda*. AN SSSR, Institut slavyanovedeniya i balkanistiki. Moscow, Nauka Publ., pp. 60-93. (in Russian).
- Cheshko E.V. et al., 1989. Cheshko E.V., Bunina, I.K., Dybo, V.A., Knyazevskaya, O.A., Naumenko L.A. *The Norov Psalter. Middle Bulgarian manuscript of the XIV century. Parts 1-2*. Sofiya, Izd-vo Bolgarskoy akademii nauk. 206 p. (Part 1). 744 p. (Part 2). (in Russian).
- Encyclopedia of the Russian hegumen of the 14th–15th centuries. Prokhorov G.M., ed. *Entsiklopediya russkogo igumena XIV-XV vv. Sbornik prepodobnogo Kirilla Belozerskogo*. Saint Petersburg, Izd-vo Olega Abyshko, 446 p. (in Russian).

Vaillant A., 1974. Grammaire comparée des langues slaves. Tome IV. La Formation des noms. Paris, Klincksieck. 809 p.

DICTIONARIES

Gerov N. 'Rechnik' in the Bulgarian language. Part 4. Sofiya, Bylgarski pisatel Publ., 1977. (in Bulgarian).

Dictionary of the Old-Russian Language of the 11th–14th Centuries. Moscow, Russkiy yazyk Publ.; Azbukovnik Publ., 1988-2016, vol. 1-11. (in Russian).

Sreznevskiy I.I. *Materials for Dictionary of the Old Russian Language according to Manuscripts: in 3 vols.* Saint Petersburg, Tipografiya

Imperatorskoy Akademii nauk, 1893, vol. 1; 1902, vol. 2; 1912, vol. 3. Reproduction edition: Moscow, Znak Publ., 2003. (in Russian).

Dictionary of the Russian Language of the 11th–17th Centuries. Moscow, Nauka Publ., 1975-2015, vol. 1-30. (in Russian).

Lexikon zur byzantinischen Gräzität besonders des 9.-12. Jahrhunderts (LBG) I. Band A-K. Verlag der österreichischen akademie der wissenschaften. Wien, 2001. 905 p.

Μπαμπινιώτη, Γ. *Ετυμολογικό λεξικό της νέας ελληνικής γλώσσας. Ιστορία των λέξεων. Κέντρο λεξικολογίας Ε.Π.Ε.* Αθήνα, 2010 [Babiniotis, G. *Etymological dictionary of the new Greek language. History of words.* Lexicology Center Ltd. Athens, 2010].

Information about the Author

Polina Yu. Karavayeva, Assistant Professor, Department of Theory and History of State and Law, State Academic University for the Humanities, Maronovskiy per., 26, 119049 Moscow, Russia; Postgraduate Student, V.V. Vinogradov Russian Language Institute of Russian Academy of Sciences, Volkhonka St., 18/2, 119019 Moscow, Russia, ikaravaeva30@yandex.ru, <http://orcid.org/0000-0003-3876-229X>

Информация об авторе

Полина Юрьевна Караваяева, старший преподаватель кафедры теории и истории государства и права, Государственный академический университет гуманитарных наук, Мароновский пер., 26, 119049 г. Москва, Россия; соискатель, Институт русского языка им. В.В. Виноградова РАН, ул. Волхонка, 18/2, 119019 г. Москва, Россия, ikaravaeva30@yandex.ru, <http://orcid.org/0000-0003-3876-229X>